

**IMPLEMENTASI PEMBELAJARAN NAHWU SHARAF
DENGAN TERJEMAH ARAB-PEGON PADA MAHASISWA SUNDA
DI PONDOK PESANTREN AL-LUQMANNIYAH YOGYAKARTA**



SKRIPSI

Diajukan kepada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
untuk Memenuhi Syarat Memperoleh
Gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan (S. Pd)

Disusun oleh:

**HANA AWALIYAH
NIM. 18104020055**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA**

2023

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Hana Awaliyah
NIM : 18104020055
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Menyatakan dengan sesungguhnya, bahwa skripsi saya yang berjudul **“Implementasi Pembelajaran Nahwu Sorof Dengan Terjemah Arab-Pegon Pada Mahasiswa Sunda Di Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta”** adalah hasil karya atau penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari hasil penelitian orang lain kecuali pada bagian yang dirujuk sumbernya.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya. Atas perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Yogyakarta, 23 Juli 2023



Hana Awaliyah
NIM. 18104020055

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI



Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga

FM-UINSK-BM-05-03/R0

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan pembimbingan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa Skripsi Saudara:

Nama : Hana Awaliyah

NIM : 18104020055

Judul Skripsi : Implementasi Pembelajaran Nahwu Sharaf dengan Terjemah Arab-Pegon Pada Mahasiswa Sunda di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta.

Sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S. Pd)

Dengan ini kami berharap agar Skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 24 Juli 2023

Pembimbing

Dr. H. Maksudin. M. Ag.

NIP 19600716 199102 1 001

HALAMAN PENGESAHAN



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2477/Un.02/DT/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : IMPLEMENTASI PEMBELAJARAN *NAHWU SHARAF* DENGAN *TERJEMAH ARAB PEGON* PADA MAHASISWA SUNDA DI PONDOK PESANTREN AL-LUQMANYIAH YOGYAKARTA

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : HANA AWALIYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 18104020055
Telah diujikan pada : Kamis, 03 Agustus 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Dr. H. Maksudin, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 64e58637cd513



Penguji I
Drs. Dudung Hamdun, M.Si.
SIGNED

Valid ID: 64e5aab96c4b1



Penguji II
Dr. Andi Holilulloh, S.Pd.I., M.A.
SIGNED

Valid ID: 64e36d95796ba



Yogyakarta, 03 Agustus 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 64e5aeb85fca4

MOTTO

إِذِالْفَتَى حَسَبَ اِعْتِقَادِهِ الرُّفْعَ # وَكُلُّ مَنْ لَمْ يَعْتَقِدْ لَمْ يَنْتَفِعْ¹

Idealnya pemuda harus memiliki keyakinan yang tinggi,
sebab tanpa keyakinan apapun tidak akan berguna.

(Nadzom Imrithi bait 17)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

¹Syaikh Sarifudin Yahya Al-imrithi, *Nadhom kitab Imrithi* (Yogyakarta : PP Al-Luqmaniyyah, 2006), hlm. 6.

HALAMAN PERSEMBAHAN

Karya skripsi ini dipersembahkan untuk:

Program Studi Pendidikan Bahasa Arab serta Fakultas Ilmu

Tarbiyah dan keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga

Yogyakarta



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah SWT yang telah memberikan berkah, rahmat dan karunia-NYA kepada kita semua. Tak lupa solawat serta salam senantiasa kita curahkan kepada junjungan kita Nabi Agung Muhammad SAW yang kita nantikan syafa'atnya di dunia dan di akhirat. Sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul "*Implementasi Pembelajaran Nahwu Sharaf dengan Terjemah Arab-Pegon Pada Mahasiswa Sunda di Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta*". Skripsi ini ditulis sebagai syarat guna memperoleh gelar Sarjana Pendidikan.

Penyelesaian ini tidak dapat kita pisahkan dari bantuan dan saran segala pihak. Oleh karenanya, pada kesempatan ini peneliti menyampaikan terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Phil. Al Makin, S.Ag., M.A., Selaku Rektor Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd., Selaku Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah memberikan izin serta fasilitas untuk menyelesaikan penyusunan skripsi ini.
3. Dr. Nurhadi, S. Ag, MA., Selaku ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

4. Dr. H. Maksudin, M.Ag., Selaku Dosen Pembimbing Skripsi yang telah meluangkan waktu dalam memberikan bimbingan dan arahan selama peneliti menyusun skripsi.
5. Dr. Rohmatun Lukluk Isnaini, S.Pd.I., M. Pd.I., Selaku Dosen Pembimbing Akademik yang senantiasa membimbing dan memotivasi serta mengarahkan peneliti selama perkuliahan dari awal semester hingga akhir semester.
6. Segenap Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah memberikan ilmu selama perkuliahan dari awal semester hingga akhir semester.
7. Kedua orang tua Bapak Slamet Fazilun dan Ibuku tersayang Umi Salamah yang sudah memberikan motivasi, dukungan, dan do'a yang selalu mengiringi setiap langkah perjalanan dari awal hingga akhir.
8. Segenap keluarga pakde dan lilik yang sudah memberikan motivasi dan dukungan material dari awal hingga akhir penyusunan skripsi, tak lupa juga simbahku tercinta yang tak hentinya mendo'akanku. Serta adik-adikku tersayang Najwa Mutiara tsani dan Salsa Maulidia.
9. Ustaz Asif Maftuhin, selaku ketua DP Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah yang telah membantu, menerima dan memberikan izin kepada peneliti untuk melaksanakan penelitian.
10. Ustaz Badrun Munajat dan Ustaz Syarif Bahaudin Mudore' selaku Ustaz kelas Imrithi yang telah banyak membantu dalam penelitian skripsi ini.

11. Seluruh santri kelas Imrithi Khususnya santri sunda yang sudah banyak membantu peneliti dalam penelitian ini.
12. Teman-teman PBA 2018 yang selalu menjadi teman seperjuangan dalam mengarungi masa-masa pendidikan selama perkuliahan di UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
13. Teman-teman KKN Mendak 2021, terima kasih untuk waktu yang sudah kita lalui bersama suka duka yang tak pernah terlupakan.
14. Teman-teman PPLQ, Khususnya Ihya Fusha dan Warung Lamasta yang selalu setia menemani peneliti dan memberikan motivasi agar lekas lulus kuliah.
15. Seluruh pihak yang membantu, memberi dukungan, dan masukan juga semangat dalam penyusunan skripsi ini.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 24 Juli 2023

Peneliti



Hana Awaliyah

NIM 18104020055

ABSTRAK

HANA, AWALIYAH. 2023. *Implementasi Pembelajaran Nahwu Sharaf dengan Terjemah Arab-Pegon pada Mahasiswa Sunda di Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.*

Nahwu dan sharaf merupakan elemen terpenting dalam mempelajari Bahasa Arab, karena kedua ilmu tersebut sebagai dasar untuk mempelajari kitab-kitab yang lain. Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah adalah Pondok Pesantren yang santrinya mayoritas mahasiswa dari berbagai daerah dengan bahasa yang berbeda-beda, salah satunya dari daerah Jawa Barat yang menggunakan bahasa sunda, para santri tersebut cukup mengalami kesulitan memahami pembelajaran karena di pondok pesantren Al-Luqmaniyyah para Ustaz menggunakan Bahasa Jawa dalam proses pembelajaran. Tujuan penelitian ini yaitu, (1) Untuk mengetahui kesulitan dalam pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah arab-pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah, (2) Untuk mengetahui strategi implementasi pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah arab-pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah, (3) Untuk mengetahui hasil pembelajaran nahwu sharaf mahasiswa sunda dengan terjemah arab-pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Tempat penelitian dilakukan di kelas Imrithi Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta, dengan subjek penelitian Ustaz dan santri kelas Imrithi. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini yaitu observasi, wawancara dan studi dokumentasi.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan (1) Mahasiswa sunda mengalami kesulitan dalam pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah arab-pegon dikarenakan beberapa alasan di antaranya yaitu: perbedaan bahasa, materi baru yang belum dipelajari sebelumnya, dasar untuk mempelajari materi-materi yang lain. (2) Strategi implementasi pembelajaran nahwu sharaf yang dilakukan oleh Ustaz atau guru di kelas Imrithi menggunakan beberapa metode yaitu: metode ceramah, metode tanya jawab, metode diskusi, metode sorogan, metode hafalan, dan metode bandongan. (3) Hasil dari penelitian tentang pembelajaran nahwu sharaf mahasiswa sunda dengan terjemah arab pegon yaitu rata-rata nilai yang diperoleh Khususnya santri sunda yaitu 67,5. Dengan nilai tersebut dapat dikatakan bahwa santri sunda mengalami kesulitan dalam mempelajari nahwu sharaf dengan terjemah arab-pegon karena nilai rata-rata yang diperoleh santri sunda masih di bawah standar KKM (Kriteria ketuntasan minimal) kelas yaitu 73,20.

Kata kunci: *Pembelajaran nahwu sharaf, terjemah Arab pegon, Mahasiswa sunda*

تجريد

هنا أولية. ٢٠٢٣. تطبيق تعليم القواعد النحوية والصرفية بطريقة الترجمة (العربية-بيجون) لدى الطلبة السونداية في معهد اللقمانية يوكياكرتا. البحث. يوكياكرتا: كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

يعتبر القواعد النحوية والصرفية من أهم العناصر في تعليم اللغة العربية ، لأنهما أساس لدراسة الكتب الأخرى. أما الطلبة في معهد اللقمانية فهم طلبة من مناطق مختلفة ولغات مختلفة ، أحدهم من الجاوية الغربية الذين يستخدمون اللغة السونداية. يواجه الطلبة صعوبات في فهم الدرس لأن الأستاذ يستخدم اللغة الجاوية في التعليم. الغرض من هذه الدراسة : (١) لمعرفة الصعوبات في تعليم القواعد النحوية والصرفية بطريقة الترجمة (العربية-بيجون) في معهد اللقمانية. (٢) لمعرفة إستراتيجية تنفيذ تعليم القواعد النحوية والصرفية بطريقة الترجمة (العربية-بيجون) في معهد اللقمانية. (٣) لمعرفة نتائج تعليم القواعد النحوية والصرفية بطريقة الترجمة (العربية-بيجون) في معهد اللقمانية.

تستخدم هذه الدراسة طريقة نوعية. يفعل إجراء البحث في فصل العمريطي بمعهد اللقمانية في يوكياكرتا ، وموضوع الدراسة هو الأستاذ وطلبة فصل العمريطي. أما طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة فهي الملاحظة والمقابلات والتوثيق.

وتتأخر هذه الدراسة هي: (١) يواجه الطلبة السونداية صعوبات تعليم القواعد النحوية والصرفية بطريقة الترجمة (العربية-بيجون)، وذلك لعدة أسباب منها: الاختلافات اللغوية ، والمواد الجديدة التي لم يدرسها من قبل ، وأساس دراسة المواد الأخرى. (٢) تستخدم استراتيجية تنفيذ تعليم القواعد النحوية والصرفية من الأستاذ في فصل العمريطي عدة طرق وهي: طريقة المحاضرة ، وطريقة السؤال والجواب ، وطريقة المناقشة ، وطريقة سوروكان ، وطريقة الحفظ ، وطريقة باندونغان. (٣) نتائج البحث في تعليم القواعد النحوية والصرفية بطريقة الترجمة (العربية-بيجون) من الطلبة السونداية ، وهي متوسط الدرجات هو ٦٧,٥. بهذه القيمة ، يقال أن الطلبة السونداية يجدون صعوبات تعليم القواعد النحوية والصرفية بطريقة الترجمة (العربية-بيجون) لأن متوسط الدرجات التي حصل عليها الطلبة السونداية أقل من معيار KKM أي ٧٣,٢٠.

الكلمات المفتاحية : تعليم القواعد النحوية والصرفية، طريقة الترجمة (العربية-بيجون)، الطلبة السونداية

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMBUTAN	1
SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	1
SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI	2
HALAMAN PENGESAHAN.....	3
MOTTO	4
HALAMAN PERSEMBAHAN	5
KATA PENGANTAR	6
ABSTRAK.....	9
DAFTAR ISI.....	11
DAFTAR TABEL.....	14
DAFTAR GAMBAR	15
DAFTAR LAMPIRAN.....	16
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	17
BAB 1 PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	4
C. Tujuan Penelitian	4
D. Manfaat Penelitian	5
E. Tinjauan Pustaka	5
BAB II Metode Penelitian.....	8
A. Landasan Teori.....	8
1. Implementasi	8
2. Pembelajaran	8
3. Nahwu dan Sharaf	11
4. Terjemah.....	14
5. Arab pegon	15
B. Metode penelitian.....	18
1. Jenis Penelitian	18

2.	Penentuan Sumber Data	19
3.	Teknik Pengumpulan Data	20
4.	Analisis Data	22
C.	Sistematika Penelitian	24
BAB III DESKRIPSI OBJEK PENELITIAN.....		25
A.	Letak Geografis dan Sejarah Berdirinya Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah.....	25
B.	Visi, Misi dan Tujuan.....	26
C.	Kurikulum Pendidikan	27
D.	Metode Pendidikan.....	29
E.	Kegiatan Harian	30
F.	Keadaan Santri	31
G.	Agenda Tahunan Pondok Pesantren	32
H.	Susunan Kepengurusan Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah.....	33
I.	Struktur Dewan Pendidikan	41
J.	Dewan Asatiz Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah.....	42
K.	Kitab Imrithi.....	44
1.	Pengertian.....	44
2.	Keistimewaan	45
3.	Biografi Penulis	46
4.	Isi Kitab	48
L.	Amtsilah Tasrifiiyah.....	49
1.	Pengertian.....	49
2.	Keistimewaan	52
3.	Biografi Penulis	53
4.	Isi Kitab	55
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN ANALISIS		58
A.	Implementasi Pembelajaran Nahwu dan Sharaf dengan Terjemah Arab Pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta	58
1.	Materi Pembelajaran.....	59

B. Proses Pembelajaran Nahwu Sharaf dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Imrithi.....	72
C. Hasil Pembelajaran Nahwu Sharaf dengan Terjemah Arab Pegon di Kelas Imrithi.....	76
BAB V PENUTUP.....	84
A. Kesimpulan	84
B. Saran.....	86
DAFTAR PUSTAKA	87
LAMPIRAN.....	90



DAFTAR TABEL

Tabel 1 Perbedaan Huruf Arab Hijaiyah dan Huruf Pegon	16
Tabel 2 Huruf Vokal	17
Tabel 3 Huruf Vokal Rangkap/Diftong.....	17
Tabel 4 Huruf Konsonan	18
Tabel 5 Susunan Pengurus Putra Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta Masa K.H.idmah 1442-1444 H.....	34
Tabel 6 Susunan Pengurus Putri Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta Masa K.H.idmah 1442-1444 H.....	35
Tabel 7 Materi Nahwu Kitab Imrithy.....	59
Tabel 8 Materi Sharaf Kitab al-Amtsilah at-Tasrifiyah (Tashrif Istilahi).....	60
Tabel 9 Materi sharaf kitab Amtsilah Tasrifiyah (Tashrif Lughowi)	61
Tabel 10 Nilai Nahwu dan Sharaf.....	79
Tabel 11 Standar Penilaian.....	81
Tabel 12 Nilai nahwu dan sharaf Santri Sunda Kelas Imrithi.....	82

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DAFTAR GAMBAR

- Gambar 1 Kondisi kelas Imrithi..... 70
- Gambar 2 keadaan Ustaz sedang menjelaskan materi pelajaran di papan tulis.... 74



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Pedoman Pengumpulan Data.....	90
Lampiran 2 Hasil Observasi.....	92
Lampiran 3 Hasil Wawancara.....	94
Lampiran 4 Foto Kegiatan Mengaji	98
Lampiran 5 Kartu Bimbingan Skripsi.....	99
Lampiran 6 Sertifikat PLP-KKN	100
Lampiran 7 Sertifikat TOEC.....	101
Lampiran 8 Sertifikat IKLA.....	102
Lampiran 9 Bukti Seminar Proposal.....	103
Lampiran 10 Sertifikat Sospem.....	104
Lampiran 11 Sertifikat ICT.....	105
Lampiran 12 Curriculum Vitae.....	106



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi kata-kata Arab yang digunakan dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor: 158/1987 dan 0543b/1987.

A. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	keterangan
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba'	B	Be
ت	Ta'	T	Te
ث	Sa'	ṡ	Es (titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ha'	ḥ	Ha (titik dibawah)
خ	K.H.a'	K.H.	Ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Zal	Ẓ	Zet (titik di atas)
ر	Ra'	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan ye
ص	Sad	ṣ	Es (titik di bawah)
ض	Dad	ḍ	De (titik dibawah)
ط	Ta'	ṭ	Te (titik di bawah)
ظ	Za	ẓ	Zet (titik di bawah)
ع	'ain	‘	Koma terbalik di atas
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa'	F	Ef
ق	Qaf	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wawu	W	W
ه	Ha'	H	Ha
ء	Hamzah	,	Apostrof

ي	Ya'	Y	Ye
---	-----	---	----

B. Konsonan Rangkap Karena Syaddah Rangkap

متعددة عددة	Ditulis Ditulis	Muta'addidah 'idzah
----------------	--------------------	------------------------

C. Ta' Marbutah di Akhir Kata

1. Bila dimatikan ditulis ha

حكمة علة	ditulis ditulis	Hikmah 'illah
-------------	--------------------	------------------

(ketentuan ini tidak diperlukan bagi kata-kata Arab yang sudah terserap dalam bahasa Indonesia, seperti shalat, zakat, dan sebagainya, kecuali bila dikehendaki lafal lainnya).

2. Bila diikuti dengan kata sandang 'al' serta bacaan kedua itu terpisah, maka ditulis dengan h.

كرامة الأولياء	Ditulis	Karāmah al-auliya'
----------------	---------	--------------------

3. Bila ta' marbutah hidup atau dengan harakat fathah, kasrah dan dzammah ditulis t atau h.

زكاة الفطر	Ditulis	Zakāh al fitri
------------	---------	----------------

D. Vokal Pendek

----- فعل	Fathah	Ditulis Ditulis	A Fa'ala
----- ذکر	Kasrah	Ditulis Ditulis	I żukira
----- یذهب	dzammah	Ditulis Ditulis	U yazhabu

E. Vokal Panjang

Fathah+alif	Ditulis	ā
جاهلية	Ditulis	jāhiliyyah
Fathah+ya' mati	Ditulis	Ā
تنسى	Ditulis	tansā
Kasrah+ya' mati	Ditulis	ī
كریم	Ditulis	Karīm
Dzammah+wawumati	Ditulis	Ū
فروض	Ditulis	Furūd

F. Vokal Rangkap

Fathah+ya' mati	Ditulis	ai
بينكم	Ditulis	bainakum
Fathah+wawu mati	Ditulis	au
قول	Ditulis	qaul

G. Vokal Pendek yang Berurutan Dalam Satu Kata Dipisahkan

Dengan Apostrof

أنتم	Ditulis	A'antum
أعدت	Ditulis	U'iddat
لئن شكرتم	Ditulis	La'in syakartum

H. Kata Sandang Alif+Lam

- 1) Bila diikuti huruf Qamariyyah ditulis dengan menggunakan huruf “l”

القرآن القياس	Ditulis Ditulis	Al-Qur'an Al- Qiyas
------------------	--------------------	------------------------

- 2) Bila diikuti huruf syamsiyyah ditulis dengan menggunakan huruf syamsiyyah yang mengikutinya, dengan menghilangkan huruf l (el) nya.

السماء الشمس	Ditulis Ditulis	As-Samā' Asy-Syams
-----------------	--------------------	-----------------------

I. Penelitian Kata-kata Dalam Rangkaian Kalimat

Ditulis menurut penelitiannya

ذوي الفروض أهل السنة	Ditulis Ditulis	Ẓawī al-furūd Ahl as-Sunnah
-------------------------	--------------------	--------------------------------

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

BAB 1

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Indonesia merupakan negara dengan mayoritas penduduk beragama Islam terbesar di dunia, maka tak heran jika di setiap daerah terdapat pondok pesantren yang mengasuh santri dari berbagai macam daerah di seluruh Indonesia. Pondok pesantren identik dengan “ngaji kitab”-nya yaitu pembelajaran agama dengan menggunakan kitab kuning sebagai alat dalam pembelajaran. Dengan ngaji kitab biasanya santri akan diajarkan huruf pegon terlebih dahulu sebelum dimulai pada pemberian materi oleh kyai, agar ketika pembelajaran berlangsung para santri dapat mengimbangi terjemah kyai dan dapat memahami isi materi dari kitab tersebut.²

Pegon adalah teks Jawa yang ditulis dengan aksara Arab. Huruf pegon sendiri adalah huruf-huruf Arab yang digunakan sebagai tanda atau lambang untuk menandai suatu kata dalam Bahasa Arab agar orang yang membacanya dapat mengetahui makna dan kedudukan dari kata tersebut dalam suatu kalimat, inti pembelajaran Arab pegon merupakan penerjemahan pesan Bahasa Arab sebagai bahasa sumber ke dalam Bahasa Jawa.³

²Shefia Nilla, Mumtaz Tsaniatuz Zahroh Zamhuri, Firda Nur Afifah. “Pemanfaatan Huruf Pegon dalam Mempermudah Pembelajaran Nahwu”. 2021, hlm. 198.

³*Ibid*

Di dalam Bahasa Arab ada dua cabang ilmu yang penting untuk dipelajari, yakni ilmu nahwu dan ilmu sharaf, karena pentingnya kedua ilmu ini dalam mempelajari Bahasa Arab, maka muncullah ungkapan:

الصَّرْفُ أُمُّ الْعُلُومِ وَ النَّحْوُ أَبُوهَا

“*Ilmu sharaf adalah induk segala ilmu dan ilmu nahwu adalah bapaknya*”.⁴

Dari pemaparan di atas, Pondok Pesantren Al-Luqmaniyah Yogyakarta sebagai salah satu lembaga pendidikan Islam non formal yang mengkaji ilmu agama dengan materi yang mayoritas berbahasa Arab menerapkan sistem pembelajaran Bahasa Arab dengan tujuan yang jelas sesuai dengan visi dan misi pondok pesantren, yaitu tampil unggul dan berkualitas dalam ilmu agama dan amal shaleh bagi peradaban serta mengkaji dan mengembangkan ilmu agama yang berbasis pada kitab-kitab *mutaba'ah*.⁵

Bahasa Arab adalah Bahasa Alqur'an dan merupakan salah satu bahasa yang banyak dipergunakan di dunia Islam. Oleh karena itu, mempelajari bahasa Arab yang mana ilmu ini mencakup ilmu nahwu dan ilmu sharaf sebagai modal awal yang sangat penting dalam mengkaji bahasa Arab, terutama mendalami bahasa Arab banyak dilakukan oleh umat Islam sekarang ini, baik untuk kepentingan agama, ilmu pengetahuan pendidikan maupun kepentingan komunikasi dan sosial.⁶

⁴Moch Anwar, *Revisi Ilmu Sharaf Terjemahan Matan Kailani dan Nazam Al-maqsud berikut penjelasannya*, (Bandung: Sinar Algeno, 2000), hlm.ii.

⁵Juhara Sanityati, “Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiyyah Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta”. Skripsi, (Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga, 2014), hlm. 37.

⁶Andi Holilulloh, *Ringkasan Nahwu Sharaf* (Yogyakarta : Trussmedia Grafika, 2019), hlm. 2.

Untuk memahami bacaan teks Arab pegon dengan benar diperlukan terlebih dahulu mengetahui kaidah-kaidah dalam berbahasa Arab seperti: nahwu, sharaf, balaghah dan lainnya. Begitu juga yang diterapkan di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah untuk mempelajari ilmu-ilmu agama islam menggunakan pedoman kitab kuning.⁷

Nahwu dan sharaf merupakan elemen terpenting dalam mempelajari Bahasa Arab, karena kedua ilmu tersebut sebagai dasar untuk mempelajari kitab-kitab yang lain, adapun kitab nahwu yang dipelajari adalah Al-Ajurrumiyyah, Imrithi, dan Alfiyah Ibnu Malik, sementara kitab sharaf yang dipelajari adalah Amsilah Tasrifiyah, Sharaf Tegalrejo.

Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah adalah Pondok Pesantren yang santrinya mayoritas mahasiswa dari berbagai daerah dengan bahasa yang berbeda-beda, salah satunya dari daerah Jawa Barat yang menggunakan bahasa sunda, para santri tersebut cukup mengalami kesulitan memahami pembelajaran karena di pondok pesantren Al- Luqmaniyyah para Ustaz menggunakan Bahasa Jawa dalam proses pembelajaran, terlebih ketika membacakan makna Arab pegon untuk memaknai kitab yang dipelajari.

⁷Juhara Saniyati, "Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiyyah Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta". Skripsi, (Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga, 2014), hlm. 15.

Berdasarkan kenyataan yang ada dan terjadi di lapangan maka peneliti tertarik untuk meneliti **“Implementasi Pembelajaran Nahwu Sharaf dengan Terjemah Arab-Pegon Pada Mahasiswa Sunda di Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta.”**

B. Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang yang telah dikemukakan di atas, kajian dalam skripsi ini difokuskan pada:

1. Bagaimana proses implementasi pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah Arab pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah?
2. Bagaimana hasil pembelajaran nahwu sharaf mahasiswa sunda dengan terjemah Arab pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah?

C. Tujuan Penelitian

Adapun tujuan penelitian dari rumusan masalah di atas adalah:

- a. Untuk mengetahui proses implementasi pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah Arab pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah
- b. Untuk mengetahui hasil pembelajaran nahwu sharaf mahasiswa sunda dengan terjemah Arab pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah

D. Manfaat Penelitian

a. Manfaat teoritis

Hasil penelitian ini diharapkan memberi sumbangan perspektif tentang pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah Arab pegon di Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta.

b. Manfaat Praktis

1. Bagi Pondok Pesantren

Memberikan sumbangan pemikiran bagi madrasah khususnya guru/ustaz pelajaran nahwu dan sharaf.

2. Bagi Guru/Ustaz

Sebagai sumber tambahan wawasan dalam pembelajaran serta dapat memberikan kontribusi yang bermakna bagi siapa saja yang membacanya.

3. Bagi Peneliti

Menambah pengalaman dan wawasan bagi peneliti sebagai calon guru bahasa Arab, khususnya berkaitan dengan pembelajaran ilmu nahwu sharaf.

E. Tinjauan Pustaka

Terdapat beberapa karya penelitian (skripsi) yang memiliki kesamaan dan hubungan dengan pembahasan atau penelitian (skripsi) membahas tentang kitab kuning dan metode pembelajarannya. Beberapa penelitian terdahulu yang berkaitan dengan kitab kuning dan metodologi pembelajarannya antara lain:

Pertama, skripsi saudari Jauhara Saniyati dengan judul "*Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiyyah Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta*". Skripsi ini membahas tentang keberhasilan pembelajaran kitab *Al-Ajzurumiyyah* menggunakan Arab pegon. Dari hasil penelitiannya, proses dari pembelajaran kitab *Al-Ajzurumiyyah* dengan pemaknaan Arab pegon berjalan dengan baik, santri dan ustaz berperan aktif dalam pembelajaran, dan hasil yang diperoleh dari pembelajaran kitab *Al-Ajzurumiyyah* dengan pemaknaan Arab pegon cukup baik dengan rata-rata nilai 71,19. Persamaan skripsi ini dengan skripsi peneliti adalah sama-sama meneliti tentang pembelajaran kitab kuning dengan pemaknaan Arab pegon, sedangkan perbedaan dari skripsi ini adalah objek penelitian.

Kedua, skripsi saudari Hanik Atul Mariah yang berjudul "*Implementasi Metode Syawir dalam Pembelajaran Nahwu Sharaf di Kelas Wustha Madrasah Diniyah Assalafiyah II Terpadu Mlangi Sleman Tahun Ajaran 2018/2019*". Skripsi ini membahas tentang lebih dalam mengenai proses pengimplementasian metode syawir dalam pembelajaran nahwu sharaf di Madrasah Diniyah Assalafiyah II Terpadu serta mengetahui kelebihan dan kekurangan metode syawir dalam pembelajaran nahwu sharaf. Persamaan skripsi ini dengan skripsi peneliti adalah sama-sama meneliti tentang pembelajaran nahwu sharaf, sedangkan perbedaan dari skripsi ini adalah metode pembelajarannya.

Ketiga, skripsi saudara Muhammad Cholil yang berjudul "*Hubungan Antara Penguasaan Nahwu dan Sharaf Santri dengan Kemampuan Menerjemah Teks Arab*".

*di Pondok Pesantren Raudlatul Muta'alim Demak.*⁸ Berdasarkan penelitian ini menunjukkan bahwa penguasaan nahwu sharaf di pondok pesantren Raudlatul Muta'alimin demak memiliki hubungan yang sangat signifikan terhadap kemampuan menerjemahkan teks Bahasa Arab siswa. Persamaan penelitian ini terletak pada pembahasan nahwu sharaf, sedangkan perbedaanya terletak pada kemampuan menerjemah teks Arab sedangkan penelitian peneliti tentang pembelajaran kitab kuning dengan pemaknaan Arab pegon.



⁸Muhammad Cholil, "Hubungan Antara Penguasaan Nahwu dan Sharaf Santri dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Arab di Pondok Pesantren Raudlatul Muta'alaim Demak", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, (Yogyakarta: Perpustakaan PPs. UIN Sunan Kalijaga, 2014), hlm. 13.

BAB V

PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan terdapat beberapa kesimpulan diantaranya sebagai berikut :

1. Mahasiswa sunda mengalami kesulitan dalam pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah arab pegon dikarenakan beberapa alasan diantaranya yaitu :

a. Perbedaan Bahasa

Karena bahasa yang digunakan oleh santri sunda adalah bahasa sunda sedangkan bahasa yang digunakan Arab pegon adalah bahasa jawa, hal ini merupakan pengaruh terbesar kesulitan dalam pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah arab pegon.

b. Materi baru yang belum pernah dipelajari sebelumnya

Mayoritas santri sunda belum pernah mempelajari materi nahwu sharaf maupun materi Arab pegon, hal tersebut juga mempengaruhi kesulitan dalam pembelajaran nahwu sharaf dengan terjemah arab pegon.

c. Dasar untuk mempelajari materi-materi yang lain.

Materi Arab pegon merupakan dasar untuk mempelajari kitab-kitab yang diajarkan di pondok pesantren Al-Luqmaniyyah karena pemaknaan kitab yang digunakan dalam pembelajaran di pondok pesantren Al-Luqmaniyyah adalah terjemah arab pegon.

2. Strategi implementasi pembelajaran nahwu sharaf yang dilakukan oleh ustaz atau guru di kelas Imrithi menggunakan beberapa metode yaitu :

a. Metode Ceramah

Metode ceramah adalah cara mengajar melalui penuturan dan penerapan secara lisan oleh ustaz kepada santri dalam uraian secara luas.

b. Metode Tanya Jawab

Metode Tanya jawab adalah metode yang digunakan oleh ustaz kepada santri dengan cara melontarkan pertanyaan-pertanyaan yang berkaitan dengan pelajaran yang telah dijelaskan sebelumnya.

c. Metode Diskusi

Metode diskusi merupakan metode yang melibatkan peserta didik atau santri untuk lebih aktif dalam pembelajaran.

d. Metode Sorogan

Metode sorogan merupakan sebuah sistem belajar dimana para santri maju satu persatu untuk membaca dan menguraikan isi kitab di hadapan seorang guru atau kiai.

e. Metode Hafalan

Metode hafalan adalah metode yang mewajibkan santri menghafal nazom-nazom yang memuat pelajaran nahwu dan sharaf serta lainnya.

f. Metode Bandongan

Metode ini hampir sama dengan metode *imla'* atau dikte, dimana guru atau Ustaz membacakan pelajaran dan siswa atau santri menulis apa yang sudah dibacakan ustaz.

3. Hasil dari penelitian tentang pembelajaran nahwu sharaf mahasiswa sunda dengan terjemah arab pegon yang telah dilakukan, rata-rata nilai yang diperoleh, khususnya santri sunda yaitu 67,5. Dengan nilai tersebut dapat dikatakan bahwa santri sunda mengalami kesulitan dalam mempelajari nahwu sharaf dengan terjemah arab pegon karena nilai rata-rata yang di peroleh santri sunda masih di bawah standar KKM (Kriteria ketuntasan minimal) kelas yaitu 73,20.

B. Saran

Berdasarkan kesimpulan dari hasil penelitian ini, maka penulis memiliki beberapa saran :

1. Kepada Ustaz kelas Imriti hendaknya membuat jam pelajaran tambahan bagi santri yang belum pernah mempelajari Arab pegon untuk mempermudah pembelajaran.
2. Kepada santri kelas imrithi hendaknya lebih sering berlatih menulis dan membaca Arab pegon agar terbiasa dengan terjemah Arab pegon dan lebih giat belajar Nahwu dan Sharaf agar dapat mengikuti pembelajaran dengan baik.

DAFTAR PUSTAKA

- Ahmad, Zainal Arifin. 2016. *Perencanaan Pembelajaran dari Desain Sampai Implementasi*, Yogyakarta : Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Anonim. 2023. Dokumentasi berupa Surat keputusan Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta no 002/SK/PSH.002/PPLQ/V/22.
- Anonim. 2023. Dokumentasi berupa arsip Struktur Dewan Pendidikan Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah. Yogyakarta.
- Anwar, Moch. 2000. *Revisi Ilmu Sharaf Terjemahan Matan Kailani dan Nazam Al-maqsud berikut penjelasannya*. Bandung: Sinar Algedo.
- Ali, SyaiK.H. M. Ma'sum Bin 2006. *Amsilah At-Tasrifiyah* . Surabaya : Maktabah Salim Nabhan, Indonesia.
- Az_zanjani,Izzudin Ibarahim. 2018.*Tashrif Al-Izzi* . Jeddah: Dar Al-Minhaj.
- Bruinessen, Marten Van.1999. *Kitab Al-Ajrumiyyah Pesantren Dan Tarekat Tradisi-Tradisi Islam Di Indonesia*. Bandung: Mizan.
- Cholil, Muhammad. 2014. "Hubungan Antara Penguasaan Nahwu dan Sharaf Santri dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Arab di Pondok Pesantren Raudlatul Muta'alaim Demak", Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Yogyakarta: Perpustakaan PPs. UIN Sunan Kalijaga.
- Djamarah,Syaiful Bahri .2010. *Strategi Belajar Mengajar*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Djafar, Tengku Zahara. 2001. *Kontribusi Strategi Pembelajaran Terhadap Hasil Belajar*. Padang : Fakultas Ilmu Pendidikan Universitas Negeri Padang.
- Hasan, Alwi. 2003.*Kamus Besar bahasa Indonesia*, ed III. Jakarta: Balai Pustaka.
- Harjono, Aimil Hadi. 1998.*Metode Penelitian Pendidikan* . Bandung : Angkasa.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya.
- Holilulloh, Andi. 2019. *Ringkasan Nahwu Sharaf*. Yogyakarta : Trussmedia Grafika
- Holilulloh, Andi. 2018. *Epistimologi Ilmu Nahwu*. Yogyakarta : Trussmedia Grafika
- Holilulloh, Andi. 2021. *Taisir al-Nahw al-Arabi: Analisis Pemikiran Mahdi al-Makhzumi dalam Pembaruan Nahwu*. Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab.

- Izzan, Ahmad 2004. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : Humaniora.
- Nasution, S. 1995. *Metode Research*. Jakarta Bumi Aksara.
- Nilla, Shefia dkk . 2021. “*Pemanfaatan Huruf Pegon dalam Mempermudah Pembelajaran Nahwu*”.
- Partanto, Pius A dan M. Dahlan Al Barry. 1994. *Kampus Ilmiah Populer*. Surabaya: Arloka.
- Purwanto. 2013. *Evaluasi Hasil Belajar*. Yogyakarta : pustaka Pelajar.
- Saniyati, Juhara. 2014. “*Pembelajaran Kitab Kuning dengan Pemaknaan Arab Pegon di Kelas Jurumiyah Pondok Pesantren Al-Luqmaniyyah Yogyakarta*”. skripsi Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan,.
- Setyawan, Roby 2020. “*Pengaruh Penguasaan Materi Nahwu Sharaf terhadap Pemahaman Materi Pembelajaran ushul Fiqih Siswa Madrasah Aliyah Darul Hikmah Pekanbaru*” Skripsi Pekanbaru : Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan.
- Suharsimi, Arikunto. 2011. *Prosedur Penelitian Suatu Pendidikan Praktis*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sugiyono. 2010 .*Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta.
- Syamsudin, AR dan Vismaia s Damyanti, 2007. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa Arab*, Bandung : PT. Remaja Rosdakarya.
- Utomo, Wahyu .1997. *Perguruan Tinggi Pesantren*. Jakarta : Gema Insan Press.
- Yahya, Syai K.H. Sarifudin Al-Imrithi. 2011. *Nadzom Kitab Imrithi*. Cetakan PP Al-Luqmaniyyah Yogyakarta.
- Yasin, A Fatah. 2008. *Dimensi-Dimensi Pendidikan Islam*. Malang : UIN Malang Press.
- <https://www.republika.co.id/berita/o5ar464/sorogan-danbandongan-metode-khas-pesantren>
- <https://langit7.id/read/441/1/sorogan-dan-bandongan-metode-belajar-alpesantren-tradisional-1626077251>
- <http://penerbitbukudeepublish.com/kitab-kuning/>
- <http://www.terjemahankitab.com/2022/05/terjemah-arti-nadhom-al-imrithi4.html?m=1>
- <https://tanwir.id/mengenal-pola-perubahan-kata-dalam-bahasa-arab/>
- <http://nu.or.id/pustaka/mengenal-al-amtsilah-at-tashrifiyah-kitab-dasar-belajar-sharaf-tseSw>

<https://www.republika.co.id/berita/53390/alamtsilah-altashriyyah-mengenal-perubahan-kata-dalam-bahasa-arab>

<https://pesantrenterbaik.com/wawasan/imrithi/>

